**GreenSkills4VET**

**Номер на кандидатурата: 2016-1-DE02-KA-202-003386**

Learnbox Section 5

**Специален въпрос:**

**Ограничения при преводите**

Този доклад бе редактиран от партньора Университет в Оснабрюк,

вземайки предвид приносът на всички партньори

Партньори

**Stiftung Fachhochschule Osnabrück**

(Project coordination)

Prof. Dr. Christel Kumbruck

Email: [c.kumbruck@hs-osnabrueck.de](mailto:c.kumbruck@hs-osnabrueck.de)

<https://www.hs-osnabrueck.de/>

**Universität Kassel**

Prof. Dr. Bernd Overwien

Email: [bernd.overwien@uni-kassel.de](mailto:bernd.overwien@uni-kassel.de)

<http://www.uni-kassel.de/uni/>

**Centre de** **récherches sur les qualifications**

Mrs. Felicie Drouilleau

Email: [felicie.drouilleau@cereq.fr](mailto:felicie.drouilleau@cereq.fr)

<http://www.cereq.fr/>

**BFI OÖ – Berufsförderungsinstitut Oberösterreich**

Mrs. Gabriele Winkler

Email: [gabriele.winkler@bfi-ooe.at](mailto:gabriele.winkler@bfi-ooe.at)

[http://www.bfi-ooe.at](http://www.bfi-ooe.at/)

**ASPETE**

Prof. Dr. Leonidas Gomatos

Email: [gomatos@otenet.gr](mailto:gomatos@otenet.gr)

[www.aspete.gr](http://www.aspete.gr/)

**Hellenic German Chamber of Commerce and Industry**

Mrs. Alexandra Tavaridou

Email: [a.tavlaridou@ahk.com.gr](mailto:a.tavlaridou@ahk.com.gr)

[http://griechenland.ahk.de](http://griechenland.ahk.de/)

**Колеж за работническо обучение**

**WETCO**

Светла Тонева

Email: [stoneva@citub.net](mailto:stoneva@citub.net)

[http://www.wetco.knsb-bg.org](http://www.wetco.knsb-bg.org/)

Абревиатури

BNE Немски превод на ООР

ESD Образование за устойчиво развитие ОУР

EU Европейски съюз ЕС

IO Интелектуален продукт ИП

OER Отворен образователен ресурс ООР

VET Професионално образование и обучение ПОО

Съдържание:

[1 Общи проблеми на превода 5](#_Toc520026129)

[1.1 Културен проблем 5](#_Toc520026130)

[1.2 Културният проблем в методите на преподаване и учене 6](#_Toc520026131)

[1.3 Комуникативен и езиков проблем 7](#_Toc520026132)

[1.4 Контекстуални проблеми 8](#_Toc520026133)

[2. Предизвикателства на превода и подходи за справяне с тях в проекта 10](#_Toc520026134)

[2.1 Предизвикателствата 10](#_Toc520026135)

[2.2 Възможни подходи за решения 10](#_Toc520026136)

[3 Специфични за разработените учебни единици проблеми на превода 12](#_Toc520026137)

[3.1 Учебни единици в сектор Логистика 1](#_Toc520026138)4

[3.1.1 BFI-OÖ, Австрия: "Устойчива логистика" (въвеждащ модул) 1](#_Toc520026139)4

[3.1.2 Университет в Касел, Германия: Разработване на нова стратегия](#_Toc520026140)

[Логистиката през 2050 г. - Доставяне на утрешния ден (GLOBALSUPPLYCHAIN GmbH & Co.KG) 1](#_Toc520026140)6

[3.1.3 Cérec, Франция: Как фиктивните компании A и B да управляват ефективна и устойчива обратната логистика?” 1](#_Toc520026141)7

[3.1.4 DGIHK, Гърция: Корпоративна социална отговорност (Webquest) 1](#_Toc520026142)7

[3.2 Учебни единици в сектор Здравни грижи 1](#_Toc520026143)8

[3.2.1 WETCO, България: Структура и организация на дейностите по Здравни грижи – Дейности по здравни грижи за устойчиво развитие (iвъвеждащ модул) 1](#_Toc520026144)8

[3.2.2 Университет за приложни науки в Оснабрюк, Германия: Предизвикателства и справяне при работата във взаимодействие (Webquest) 1](#_Toc520026145)8

[3.2.3 Aspete, Гърция: Администриране на медикаменти (Webquest) 21](#_Toc520026146)

**Въведение**

Преводът на нашите учебни единици на езиците на страните партньори ни представи някои трудни предизвикателства. Те по същество включват три проблема: култура (също във връзка с стиловете за преподаване / учене), комуникация и контекст. По-долу ще представим: 1. общо въведение към тези три проблема; 2. обобщение на трудностите при превод на **единиците** и представяне на решения за това как да се справ**им** с тях; 3. представяне на конкретни примери за елементи, които са **непреведими на база** индивидуалните учебни единици и как сме се справили конкретно с **тях**. Тези предварителни съображения след това се вписват в учебните единици, преведени на националните езици (немски, френски, гръцки, български), които са представени в нашата **„**учебна кутия**“ (**Learn box**)**.

# 1 Общи проблеми на превода

## 1.1 Културен проблем

## Ако се приеме семиотичен възглед за културата, като този, повлиян от етнолога Геерц (1973), се твърди, че езикът и комуникацията оформят и представляват културата.

## Хората формират своята култура чрез комуникация, в рамките на културно пространство, като най-вече несъзнателно "съгласуват" как искат да гледат света и какво представлява разумно взаимодействие. Членовете на една култура се отличават от други социални общности, като дават на своите символи специфично значение, което се разбира само от членовете на тази конкретна култура. В една култура например примигването с очите се разбира като таен символ на съгласие, докато в друга култура то се счита просто за физиологично потрепване.

## Това означава, че езиковите изказвания се интерпретират и класифицират в съответствие със специфичния културен произход на индивида. Един пример за това, който е изключително важен за нашата тема, е ролята на ръководството и на преподавателския състав, както и стиловете на преподаване / учене. В култури с висока степен на разслояване (Хофстеде 1984), хората са склонни да чакат да бъдат инструктирани от авторитетна фигура, управител или учител, преди да действат. В тези култури доминиращият учебен стил е под формата на лекции, чието съдържание трябва да бъде възпроизведено. Това е в контраст с културите с ниско ниво на разслояване, при които стилът на обучение е интерактивен, включващ групова работа и независимо придобиване на учебно съдържание и където способността за самооценка е положително санкционирана. Следващият раздел разглежда този въпрос подробно.

## 1.2 Културният проблем в методите на преподаване и учене

## Джой и Колб (2009) обсъждат влиянието на културата върху стиловете на учене. Луо и Кюк (2011) разследват различията в това отношение, като сравняват немски и китайски студенти (в немски университети). С помощта на епизодични интервюта (Lamnek 2010, 33) те събраха информация за отношението към ученето, мотивацията за учене, учебната информация, учебните навици, както и взаимното възприемане на поведението на учене между немски и китайски студенти. Открито е например, че китайските студенти виждат преподавателя като "Daoshi", който служи за морален модел на подражание и шеф, който делегира задачи (Luo & Kück 2011, 52). Обратно, германските студенти възприемат ролята на лектора като един от "посредниците на знанието", които трябва да подкрепят и мотивират. Що се отнася до взаимното възприемане, китайските студенти предпочитат методи на обучение като запаметяване, разпознаване на основните точки, учене в блокове, правене на упражнения и т.н., докато германските студенти придават повече стойност на разбирането и прилагането на знания в практически контекст (пак там. ) Тези различия имат дългосрочни последици за очакванията, поставени върху образователния процес (дидактическо предложение), а също така определят и постигнатия ефект на учене. От интеркултурно чувствителна гледна точка е необходимо да се съчетаят методи, учебно съдържание и дидактика, за да се постигнат възможно най-добри резултати от обучението.

## Предлагаме пример от обучителен курс с руски участници, проведен в Русия. Беше ясно, че за тези участници е много трудно да разсъждат върху своя практически опит, заедно с теоретичния принос към курса. Рефлексията беше по-успешна след това под формата на ролеви игри и симулации, визуализации и практически упражнения. Участниците не възприемат обичайното фронтално обучение като стил, който ги приканва да свържат съдържанието, което се преподава с техния собствен практически опит. Творческите методи са преобладаващи в ежедневния живот в Русия, и поради това тяхната функция като средство за изразяване е надеждна. Подобни методи всъщност са по-ефективни от тези с немски и западноевропейски участници, тъй като руските участници силно симпатизират на разпределените роли и следователно могат да получат по-интензивен опит. Ролята на неутралния наблюдател, която често се използва в Германия за външно обсъждане на ролевите игри и кооперативните задачи, също е трудна за руските участници. Те са силно резервирани да споделят своите наблюдения на участниците в ролевите игри. Те не виждат целта на тази роля. Тълкуваме тази трудност като свързана с колективистките тенденции в руската култура. Индивидуалните участници не искат да бъдат отделени от групата (на ролеви играчи) и не искат да противоречат на групата, като могат да коригират ролята на участниците в хода на ролевата игра. В следваща тренировъчна сесия, след като се поучихме от този опит, се потвърди нашето тълкуване на този въпрос - вече нямахме нито един човек в ролята на наблюдател, а по-скоро цяла група. Тези две групи също размениха ролите след една ролева игра: станаха наблюдатели; групата наблюдатели се превърна в група от играчи с роли. Тази структура работи изключително добре.

## Съответно, някои дидактични предложения не могат просто да бъдат възпроизведени в други страни / култури - те трябва да бъдат адаптирани към практиките и обичаите в училищата / учебните заведения на страната. Понякога дори е необходимо да се променят целите на ученето.

## 1.3 Комуникативен и езиков проблем

## Езиците работят изрично и имплицитно с различни понятия / термини за света (външен свят, вътрешен свят на психиката и т.н.), което означава, че хората възприемат света по различни начини. Някои концепции не могат да бъдат преведени, тъй като те не съществуват в друга култура / дълбочината на техния смисъл не може да бъде напълно разбрана (например шведската концепция за Hygge) (Kumbruck & Derboven 2016). Дори когато концепциите се превеждат на друг език, автоматично не следва, че получателите ги разбират по същия начин. Пример за това би бил преводът на романите и скръбта, ако типичната атмосфера на страната, предавана на оригиналния език, се загуби в превод. Хората изграждат своя свят и култура с езикови и умствени образи, които могат да варират от индивид до индивид - но когато хората мислят на различни езици, замислените светове са особено различни (Луис 2006).

## Най-големи разлики се наблюдават по-специално по отношение на използването на категориите и разграниченията, направени между тях. Хората от други култури намират други категории и следователно други диференциации са важни. Бейтсън (1972 г.) е научил света, че за диференциацията няма "разлика, която да прави разлика", а по-скоро, че броят на разумните категории на диференциация е фундаментално неограничен.

## Тъй като езикът оформя всички наши идеи за света и ни определя като индивиди, той също така води до значителна част от недоразуменията и объркването. Например исканията и последиците, които свързваме със специфична роля, като лидерска роля, са повлияни от конотации, основани на езика.

## По отношение на комуникацията Хол (1976) прави разлика между нисък контекст и високи контекстни култури. Решаващ критерий за класифициране на комуникацията е точността на информацията. Ниската контекстна комуникация се характеризира с изричен обмен на информация с малко място за тълкуване на казаното. В такъв случай се обменя само относима и уместна информация. В комуникацията с висок контекст атмосферата, околната среда и невербалните сигнали играят много по-важна роля. Докато в нисък контекст на комуникация може да се вярва, че обективните послания говорят сами за себе си и са ясни, комуникацията с висок контекст насърчава съобщението да бъде интерпретирано. Буквалното значение на посланието, така да се каже, не се счита за надеждно.

## 1.4 Контекстуални проблеми

# Ние знаем от психолингвисти като Watzlawick et al. (1967), че в допълнение към семантиката (разпределението на смисъл в информацията) прагматиците (разбирането на това, което следва, като последствие от посланието) също са от решаващо значение. Тук контекстът на посланието е особено важен. (напр. в каква ситуация е казано нещо, кои са лицата, участващи в комуникацията в йерархична връзка, имат ли опит, за да се улесни правилното класифициране на съобщението?). Що се отнася до езиковата контекстуализация, ние също така разглеждаме термини с двойно значение, което може да бъде разбрано само в контекста, или фактът, че често е трудно да се разбере дали нещо казано е предназначено да бъде хумористично или сериозно.

# В допълнение към езиковия контекст съществуват и контексти, които се дължат на външни обществени условия, напр. различно законодателство, различни образователни системи и следователно различни правила за обучение и изпити за професиите, както и социалния статус на професиите. Значението и необходимостта от действие на създадените от нас учебни единици зависи от тези условия. Колкото по-конкретни и специфични за отделните държави са единиците, разработени от нашите партньори, толкова по-голям е шансът съдържанието и форматът на единицата да не е подходящ или да изисква по-голяма адаптация.

# С една дума предизвикателството не е само да се превеждат думи и граматика от един език на друг, а като да се транспонират музикални ноти от песен от един ключ на друг, създавайки "нова мелодия".

# 2. Предизвикателства на превода и подходи за справяне с тях в проекта

# 2.1 Предизвикателства

## Предизвикателствата, които трябва да разгледаме, са:

## • Културни различия (и по отношение на стиловете на преподаване / учене)

## • Състоянието на дискусиите и правните разпоредби в дадена страна по темата за устойчивост

## • Специфични особености в дадена страна по отношение на обработката на природни и социални ресурси и рециклирането, например администрацията на медикаменти в Гърция поради несигурното финансово състояние.

## • Рамкови условия като законодателството (напр. Закона за безопасност и здраве на работното място в Германия, от края на 2013 г. немският "Arbeitsschutzgesetz" изисква изрично разглеждане на умственото напрежение при оценката на корпоративния риск).

## • Различия в очертанията на обучението и професиите (напр. Сестринство, грижи за възрастни хора, деца и инвалиди и др.), Класификация на професиите според ЕКР (помощен персонал, специалисти, учебни програми), както и регламенти за обучение / изпити и др. ,

## По отношение на превеждането на съдържанието на други езици

## • Класически проблеми в превода като контекстуализиране и т.н.

## • Видеопреводът като особен проблем: Автоматизираният превод е много труден (особено за аудио / видео), както показва проектът за видеорекордери "translectures" (<http://www.translectures.eu/project-summary/> ). Вижте например <http://videolectures.net/mitworld_lewin_wem/> .

## • Субтитрирането за видеоклипове изисква собствени технически средства и / или техническа поддръжка.

## 2.2 Възможни подходи за решения:

Избрахме следното решение: Преводът на други езици се отнася само до официалния скелет (структура) на OОР елемента, напр. WebQuest и универсално приложими материали. Например, моделът на транзакционен стрес може да се разглежда като универсален и следователно може да бъде преведен, а това се отнася и за придружаващите работни листове. Културната и локалната контекстуализация и специфичност могат да се осъществяват единствено съвместно с местни експерти. Това особено се отнася до попълването на структурата със съдържание (материали, особено връзки и филми), например за модула на университета в Оснабрюк относно условията на труд и данните за отпуските по болест за полагащите грижи в Германия, публикуван от германските здравноосигурителни дружества; или правния контекст, като например правните задължения на дружествата да включват оценка на риска от умствено напрежение).

Този формален скелет (в който са включени всички текстове, които се считат за безпроблемни от гледна точка на преводите) (на базата на английска версия) е обогатена с връзки от източници, които изчерпателно се занимават с темата на английски, напр. Европейски сравнителни изследвания.

Същото важи и за видеоклиповете - тъй като в нашия проект се използват много видеоклипове (не всички от тях могат да бъдат допълнително обработени от правна гледна точка), ние предлагаме английски език в английската версия, но не превеждаме на националните езици ( причина: те са специфични за отделните страни) или английските видеоклипове (причина: английският е език на ЕС и често се използва в уроците) на други езици.

Местните общности трябва да намерят допълнителни материали, които да отчитат еквивалентни местни характеристики и да ги добавят към единиците, които са налични като OОР. Идеалното би било:

Отдолу-нагоре процеси във всяка страна, т.е. дискурс по темата, включително

• Експерти от една конкретна област на темата

• Професионални асоциации / училища

• Лица / учители, които предават идеите за ООР

Тези местни общности също трябва да обмислят управлението на качеството, т.е. да не приемат материали, които не могат да бъдат считани за най-съвременни в областта.

Тази допълнителна задача за разширяване на мрежата за контекстуализиране на учебните единици трябва да се разглежда като ориентиран към бъдещето проект, т.е. не може да бъде реализиран в рамките на настоящия проект.

# 3 Специфични за разработените учебни единици проблеми на превода

## 3.1 Учебни единици в сектор Логистика

### 3.1.1 BFI-OÖ, Австрия: "Устойчива логистика" (въвеждащ модул)

BFI-OÖ споменава частите, главно видеоклиповете, на техните ООР, които не могат да бъдат преведени, защото създателят на видеото не позволява това. Можете да гледате видеоклиповете, но не и да ги редактирате. Следователно, когато се превеждат / адаптират към езиците на страните партньори, видеоклиповете трябва да бъдат заменени от видеоклипове или еквивалентен материал на езика на партньорската държава.

Нашият OОР се състои от 3 сесии:

Сесия 1 - Концепцията за устойчивост е много подходяща, в становището на BFI-OÖ, за превод на всички езици на страните партньори и адаптиране към всички културни контексти. Само видеоклиповете (YouTube) относно устойчивостта и концепцията за устойчивост на OER 3, които са на немски, не трябва да се превеждат. BFI-OÖ препоръчва партньорските държави да търсят подходящи видеоклипове на собствения си език.

Видеоклиповете на OОР 3 на немски език, които няма да бъдат преведени са:

Избор от кратки видеоклипове за устойчиво развитие (YouTube)

Видео: Устойчивост, обяснена просто / Направете справка на D и EN (4 мин.)

<https://www.youtube.com/watch?v=RcNKHQb8QIc> (немска версия)

**немски:**

**или ползвайте заедно 2 видеоклипа (DE)**

**Was ist Nachhaltigkeit**

<https://www.youtube.com/watch?v=3CivHKZDhK8>

**Das Dreieck der Nachhaltigkeit plus Politik und Bulletfragen …**

<https://www.youtube.com/watch?v=TAlJS-qG66s>

Сесия 2 - Устойчива логистика: Има смисъл да се преведе текста, който служи като информация за обучителя по отношение на уводната лекция за устойчива логистика и различните области. Основният материал за тази сесия е от OОР 6 "Обучителен материал - Трафик / Транспорт и околна среда" <http://www.reecotrans.at/de/lehrmittel/pakete/>. Това е отлично учебно съдържание, но е достъпно само на немски език. В някои случаи съдържанието се отнася предимно до австрийската ситуация в областта на логистиката, а не до останалите страни партньори, така че когато се превежда, тя трябва да бъде адаптирана и към специфичните контексти на партньорските държави.

Сесия 3 - Сътрудничество: OОР 7 предоставя списък на уебсайтове / връзки, свързани с проучването на различни мрежи за сътрудничество в областта на логистиката, всички от Германия, Австрия и Швейцария. За да се преведат и адаптират OОР 7 към специфичната за страната ситуация, трябва да се намерят нови и специфични за отделните страни връзки / уебсайтове на мрежи и сътрудничество в областта на логистиката, тъй като нямаме никаква представа за националните логистични кооперации на страните партньори.

Виж линковете на немски на ООР 7:

VLN Logistik: <https://www.vnl.at/de/smart-logistics/>

<https://www.svbl.ch/>: Logistik bewegt

<http://www.logcoop.de/>: Das Logistik-Netzwerk – Kooperation der Transport- und Logistikbranche

<http://www.orgaplan-logistik.de/strategie/logistik-kooperationen/>: Logistik Kooperationen

<http://www.bvl.at/Kooperationen.html>: Bundesvereinigung Logistik Österreich

**3.1.2 Университет в Касел: Разработване на нова стратегическа логистика през 2050 г. - Доставяне утре (GLOBALSUPPLYCHAIN ​​GmbH & Co.KG)**

Поради формата и типа на ресурсите на учебната единица, има само няколко ограничения по отношение на преводимостта:

Едното препятствие е правната форма на фирмата (GmbH & Co. KG), която е много специфична за Германия. Правната форма трябва да бъде трансформирана в специфични за всяка държава правни форми, които са подходящи за структурата на водещите партньори на компанията (виж стр. 11).

Друго ограничение е с градовете на партньорите на компанията (стр.12 / 13), които са градове, разположени в Германия. Те биха могли да бъдат заменени с градове в другите страни.

Дадените цифри за емисиите на CO2 в горната част на стр. 6 може да се използват като пример за Германия или трябва да бъдат въведени данни за конкретната държава.

Връзките на стр. 7/8 са достъпни на английски, с изключение на връзките, написани в червено. Това са немски уебсайтове без английски превод. Следователно някои връзки трябва да бъдат въведени на различните езици.

Частта, която поставя единицата в учебната програма (стр. 5), е в германската учебна програма за спедитори (логистика) и не може да бъде преведена без да се приспособява към обстоятелствата в страните партньори.

**3.1.3 Cérec, Франция:** Как фиктивните предприятия А и Б могат да управляват рентабилна и устойчива обратна логистика? "

Cérec произвежда два различни инструмента WebQuest: единия на френски, а другия - на английски. Първият се фокусира върху Франция, а втория е по-широк, с европейските регламенти. Така че в този втори случай преподавателите трябва да добавят национални ограничения, за да адаптират учебната единица и WebQuest към тяхната страна.

3.1.4 **DGIHK, Гърция**: Корпоративна социална отговорност (Webquest)

При задачата да се преведе инструмента WebQuest на Германско-гръцката индустриална и търговска камара, има някои въпроси, които трябва да бъдат взети под внимание:

Този WebQuest е предназначен за гръцки клас в професионалното образование и обучение и специалност „вериги за доставки“, която е най-близка до квалификацията „спедитор“.

Това търсене в интернет насочва аудиторията към гръцки уеб връзки. Когато се правят на друг език, интернет връзките трябва да се пригодят към езика и потребностите на конкретната страна.

## 3.2 Учебни единици в сектор Здравни грижи

### 3.2.1 WETCO/КРО: Структура и организация на дейностите в областта на здравеопазването - дейности в областта на здравеопазването за устойчиво развитие (учебна единица)

### От своя опит КРО е забелязал някои ограничения в предоставянето на национално разработени ООР на различни езици на партньорството по проекта. Тук са най-важните:

### Повечето от използваните учебни материали са специфични за страната - например видеото за лекарствена администрация (Гърция) може да не е от значение за българските условия;

### Източниците, свързани със специфичното за отделните държави законодателство, не са подходящи за друг език / страна;

### Терминологията в секторите (здравеопазване, логистика) може да се различава от езика / страната до езика / страната и да доведе до недоразумения.

### Инструментът Webquest има определени ограничения; често имената на категориите на колона са предварително определени на един език и не могат да бъдат променени на друг. В отделен списък той трябва да бъде преведен правилно на различните езици.

### Най-важните проблеми изложени в един национален ООР може да не са толкова важни за другите страни, и обратно. По принцип повечето видеоклипове са на английски език и преводът им на други езици на проекта може да навреди на посланието или на целта за обучение, за която са предназначени.

### 3.2.2 Университет за приложни науки "Оснабрюк": Предизвикателства и справяне при работа във взаимодействие (Webquest)

### Условията на работа, статутът и задачите на лицата, предоставящи грижи в Европа, са изключително хетерогенни. Това води до различни стресови ситуации в сектора на грижите в отделните страни партньори, които трябва да бъдат разгледани в тази учебна единица. По-специално данните за отпуските по болест, ползвани хората в тази сфера, публикувани ежегодно от германските здравноосигурителни дружества, изследвани в тази единица, не могат да се прехвърлят на други държави, въпреки че положението на професионалистите - особено високият оборот на лицата, които напускат професията - е причина за тревога в повечето европейски страни.

### В инструмента Webquest може да бъде намерена презентация, която се отнася до специфичното положение на сектора на грижите в Германия на страници 14 и 15 (напр. доставчици на грижи, напускащи професията, брой дни в болнични). Ситуацията, описана на тези страници, както и връзките (на немски език) с данните за отпуск по болест за индивидуална работа на обучаемите в Webquest, както и видео за конкретната ситуация на грижите в Германия (на немски език), няма да бъдат преведени. Вместо това ще се правят справки за сравненията между държавите. В други страни на преподавателите се препоръчва използването на статистика за отделните страни.

### В Германия, за разлика от много други европейски страни, всички предприятия са задължени по закон да вземат предвид психическото натоварване на служителите като част от оценка на риска, което означава, че темата придобива и правно значение. Това означава, че значението на темата може да не е непременно същото в други европейски страни.

### Различия във вариантите на обучението и професиите (напр. сестринство, грижи за възрастни хора, деца и инвалиди и т.н.), класификация на професиите според ЕКР (ЕКР нива 4 и 5 в партньорските страни, т.е. помощен персонал, специалисти, в Германия изследваните са медицински сестри, както и асистентите за медицински сестри са на ниво 4 според ЕКР), както и регламентите за обучение / изпит и т.н., като цяло не налага адаптиране на съдържанието и методите за други страни. В Германия ние се съсредоточихме върху обучаемите, които работят за квалификацията "DQR" "examierte Gesundheits- und Krankenpflege" след тригодишен период на обучение, но през юни 2018 г., след като бяхме разработили и тествали звеното, в Германия беше приет нов регламент за обучение / изпити, според който здравните грижи и сестринските грижи са интегрирани с грижи за възрастните хора като една програма за обучение. Поради специфичната ситуация на обучение по отношение на сектора на грижите в Германия (не е класическата дуална система под контрола на Министерството на образованието и изкуствата) отделните федерални държави в Германия също имат изключително различни учебни програми, което означава, че има силна нужда от адаптация дори в Германия и още повече към обучението в други страни.

**3.2.3 Aspete, Гърция: Администрация на лекарствата (Webquest)**

За ООР, създаден от партньора ASPETE, възникват известни ограничения относно превода на езиците на участващите държави. За да се постигнат оптимални резултати от обучението, партньорите трябва да вземат предвид следното:

Избраната учебна единица се отнася до специализацията на помощник-сестра в Института за професионално обучение (IEK) в Гърция, която води до ниво 5 на сертифициран сестрински асистент по ЕКР. Ако ролята на помощник-сестра отговаря на ниво 4 на ЕКР в страна партньор, трябва да се направят някои промени в очакваните учебни резултати (или поне преводът трябва да бъде придружен от съответните бележки и разяснения).

Терминът "Социална фармация" описва социална структура, създадена в контекста на гръцката финансова криза, която има за цел да управлява и разпространява медикаменти, които са в повече, и да ги доставя на хора в нужда. Този вид структура не е уникална за Гърция, но в зависимост дали тя съществува в дадена страна или не, може би ще предостави различни резултати от обучението в хода на образователния процес.

Познаването на практиките за рециклиране на лекарства в страна играе важна роля в целия образователен процес. Тези практики трябва да се вземат предвид при адаптирането на учебната единица към друг език.

В конкретното разработване на ООР някои елементи от английската версия не трябва да бъдат преведени (източниците, кръстословицата от раздела за оценка и оценката на изпълнението в Гърция). Те служат като индикативен материал, като дават идеи за това как да се разработи подходящ материал за дейности в клас или за оценка на езиците на партньорите.

**Библиография**

Bateson, G. (1972). *Steps to an Ecology of Mind. (*deutschBateson, G. (1981). *Ökologie des Geistes.* Frankfurt/M.: Suhrkamp).

Geertz, C. (1973). "Thick Description: Toward an Interpretive Theory of Culture". In *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books, 3-30 (deutsch Geertz, C. (1994): Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme, Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Hall, E.T. (1976). *Beyond Culture.* Garden City, New York 1976. (s. deutsch: Hall, E.T. & Hall, M.R. (1985): Verborgene Signale. Hamburg: Gruner & Jahr.

Hofstede, G. (1984). Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values (2nd ed.). Beverly Hills CA: Sage Pub (s. deutsch: Hofstede, G. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln*. München: DTV Deutscher Taschenbuch Verlag).

Joy, S. & Kolb, D. A. (2009): Are there cultural differences in learning style? *International Journal of intercultural relations* 33 (1), S. 69-85.

Kumbruck, C. & Derboven, W. (2016): *InterkulturellesTraining*. Heidelberg: Springer.

Lamnek, S. (2010): *Qualitative Sozialforschung.* Weinheim: Beltz.

Lewis, R.D. (2006). *When Cultures Collide: Leading across Cultures*. Nicholas Brealey International (s. deutsch: Lewis, R.D. (2000): *Handbuch internationale Kompetenz*. Frankfurt/M.: Campus.)

Luo, X. & Kück, S. (2011). Gibt es Lernstile, die kulturspezifisch sind? Eine interkulturelle Annäherung an das Lernstilkonzept anhand einer vergleichenden Untersuchung am Beispiel deutscher und chinesischer Studenten. *Interculture Journal, H. 15* (online), 37-61.

Watzlawick, P., Beavin, Janet H. & Don D. Jackson (1967): *Pragmatics of Human Communication. A Study of Interactional Patterns, Pathologies, and Paradoxes.* W. W. Norton & Company, New York 1967. (deutsch: Watzlawick, Paul, Beavin, Janet H. & Jackson, D.D. (2017). *Menschliche Kommunikation – Formen, Störungen, Paradoxien.* Bern: Huber (13. unveränderte Auflage).

http://www.translectures.eu/project-summary